Porównanie tłumaczeń Psalmów 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O, niech skończy się zło bezbożnych! Utwierdź sprawiedliwego, Boże sprawiedliwy, który badasz\* serca i nerki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Połóż kres złu bezbożnych, Wzmocnij sprawiedliwych, Ty, który przenikasz pragnienia i zamiary, sprawiedliwy Boże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moją tarczą jest Bóg, który wybawia *ludzi* prawego serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechże, proszę, ustanie złość niepobożnych, a umocnij sprawiedliwego, który doświadczasz serc i wnętrzności, o Boże sprawiedliwy! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zginie złość grzeszników, a prosto poprowadzisz sprawiedliwego, badający się serc i nerek, Boże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechaj ustanie nieprawość występnych, a sprawiedliwego umocnij, Boże sprawiedliwy, Ty, co przenikasz serca i nerki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechże skończy się zło bezbożnych! Utwierdź sprawiedliwego, Który badasz serca i nerki, Boże sprawiedliwy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skończ z nieprawością bezbożnych, umocnij sprawiedliwego – Ty, Boże sprawiedliwy, który przenikasz serce i nerki! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nieprawość bezbożnych niech dojdzie do kresu, a sprawiedliwego umocnij, sprawiedliwy Boże, który badasz serca i sumienie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech wreszcie ustanie przewrotność grzeszników i niech się okaże moja sprawiedliwość. Ten, co doświadcza serca i nerki jest Bogiem sprawiedliwym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай же закінчиться злоба грішників, і випрямиш праведного. Бог той, що досліджує серця і нирки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się skończy złość niegodziwych, abyś podźwignął sprawiedliwego; Ty, który badasz serca i nerki, Boże sprawiedliwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tarcza moja jest u Boga, Wybawcy tych, którzy mają prostolinijne serce. |

1. 1) <x>220 7:18</x>; <x>230 11:4</x>; <x>230 139:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 16:7</x>; <x>130 28:9</x>; <x>230 26:2</x>; <x>300 11:20</x>; <x>300 17:10</x>; <x>300 20:12</x>; <x>730 2:23</x> [↑](#footnote-ref-3)